Ρ	ОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ	НАУК
=	Институт восточных рукоп	исей

MONGOLICA-XX

Сборник научных статей по монголоведению посвящен 200-летию со дня основания Азиатского музея / Института восточных рукописей РАН

Ойраты и Калмыки Монголии, России, Киргизстана и Китая: в поисках этнической идентичности ойратов XX—XXI вв.

Международная конференция, Геттингенский университет им. Георга-Августа, Германия. 20—23 февраля 2018 г. Организатор: д-р Иоганнес Рекель

DOI: 10.25882/mhjf-4q38



Участники конференции «Ойраты и Калмыки Монголии, России, Киргизстана и Китая: в поисках этнической идентичности ойратов XX—XXI вв.»

20—23 февраля 2018 г. в университете Геттингена состоялась международная конференция, посвященная вопросам исследования и сохранения языка, письменности и традиционной культуры ойратов. Геттингенский университет с его крупнейшей в Германии библиотекой монгольской литературы является одним из ведущих европейских центров по изучению Центральной Азии. Нынешняя конференция продолжила тематику симпозиума 2014 г., посвященного исследованию письменных источников данного региона ¹.

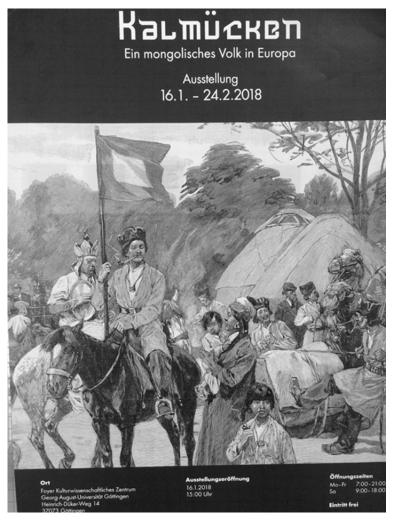
Как отметил организатор и куратор конференции д-р Иоганнес Рекель, ойратоведение в целом остается малоразработанной сферой. Ойраты, доминировавшие вплоть до XVIII столетия в западном регионе Центральной Азии, в настоящее время живут небольшими диаспорами на территории четырех современных государств. По ряду политических событий начала XX в. контакты между группами ойратов были прерваны или крайне ослаблены, лишь в начале 1990-х гг. началось восстановление прежних связей. Сравнительное изучение групп ойрат-калмыков, рассеянных на громадных территориях между Нижней Волгой, Монгольским Алтаем, долиной реки Или в Китае и западным побережьем Иссык-Куля в Киргизии, и переживших разный исторический опыт в XX столетии, представляет прекрасные возможности для исследования транснациональной диаспоры. Понимание исторической основы, глубокое изучение языка, письменности, религии, фольклора и внутренней социальной структуры как важнейших элемен-

¹ Reckel, Johannes (Ed.), Central Asian Sources and Central Asian Research — Selected Proceedings from the International Symposium, Göttingen, October 2014, ISBN 978-3-86395-272-3; Göttinger Bibliotheksschriften, vol. 39; free open access; Göttingen, 2016.

https://www.univerlag.uni-goettingen.de/handle/3/isbn-978-3-86395-272-3?locale-attribute=de (дата обращения: 20.09.2017).

тов национальной идентичности объясняет особенности развития диаспор в настоящее время и являет-

ся необходимым условием для поиска путей их сохранения и развития.



Афиша выставки, приуроченной к конференции

Директор государственной библиотеки университета Геттингена д-р А. Мюллер-Драйер обратился с приветственным словом, открывая конференцию. С основным докладом выступил д-р Й. П. Лаут, который акцентировал внимание на значении исследовательских центров Германии, Венгрии, Чехии и Польши. Начало европейского монголоведения восходит к деятельности евангелической миссии в Сарепте, основанной в 1765 г. Немецкие миссионеры И. Я. Шмидт, И. Иериг, Г. А. Цвик вошли в историю науки как первые ойратоведы, открывшие Центральную Азию для европейской науки XVIII—XIX вв. В XX столетии судьбы немецкого и калмыцкого народов связали трагические события — сталинградская битва, развернувшаяся на территории Калмыцкой степи, и ссылка калмыков в Сибирь, повлекшая утрату языка и традиционной культуры. Обсуждение идей по восстановлению ойратского языка и письменности в условиях современного общества и новых технологий определило основную тему конференции.

Работа конференция велась по следующим направлениям: история ойратов и ойратского языка;

общество и язык; песни, поэзия и танцы; язык и культура; язык и лингвистика; язык интернета и старые обычаи.

Секция «История ойратов и ойратского языка» (модератор д-р Иоганнес Рекель) была представлена докладами: «Народные поверья и обычаи в ойратских документах из долины Или» (проф. Эдемту Минггад, Минцу университет); «Ойратское руководство по буддийскому учению Зая Пандиты» (д-р Агата Барейа-Старжинска, Варшавский университет); «Ойратские экспонаты из дворца-музея Богдо-Гэгэна» (Б. Хурандаа, Улан-Батор); «Травма депортации калмыков в Сибирь 1943—1957: Персональная история» (Л. Вартманн-Буратаева, Немецко-калмыцкое общество, Йена); «Язык кара-калмыков Киргизстана» (д-р Давид С. Кара, Венгерская академия наук); «Некоторые проблемы истории Алтайского региона в начале 20 столетия» (проф. **Нямдорж**, университет Ховда); «Отражение устного ойратского диалекта в тибетских текстах» (проф. А. Батсуури, университет Ховда); «Калмыцкие деловые документы XVIII в. как источник изучения истории калмыцкого

языка» (Д. Б. Гедеева, канд. филол. наук, Калмыцкий государственный университет); «Устная традиция российских калмыков, ойратов Западной Монголии и Китая: реальность и прогнозы» (проф. Е. Э. Хабунова, доктор филол. наук, Калмыцкий государственный университет).

В этот же день были заслушаны выступления по теме «Общество и язык» (модератор д-р Агата Барейа-Старжинска): «Современные тенденции развития калмыцкого языка: положительные и отрицательные явления языковой политики» (Д. Бадмаева, студентка, Калмыцкий государственный университет); «Изменения в образовательных программах ойратов Синьцзяна в контексте школьной системы национальных меньшинств КНР» (Катаржина Голик, Польская академия наук); «Идентичность калмыков в XXI веке: Насколько важны этническое, религиозное и языковое основания?» (Б. У. Китинов, канд. ист. наук, РУДН); «Языковое образование и национальная идентичность в малых этнических группах Западного Киргизстана: калмыки, уйгуры, дунгане» (3. Абдуманапова, канд. филол. наук, Иссык-Кульский университет); «Отражение кочевой культуры в фразеологических оборотах калмыцкого и киргизского языков» (Н. Абдырахматова, канд. филол. наук, доцент Иссык-Кульского университета); «Быть ойратом: вербальное и невербальное выражение идентичности» (проф. Агнеш Бирталан, Будапештский университет); «Визуальная антропология: полевые записи ойратов Синьцзяна, Внутренней Монголии и в провинции Хэбэй» (Ф. Доржираа, Кембриджский университет: «Обряды ойратов Западной Монголии» (**Б. Хурандаа**, Улан-Батор); «Использование калмыцких сказок на уроках немецкого языка» (Э. О-Г. Далдинова, канд. пед. наук, Калмыцкий университет); «Г. Д. Рамштедт и торгудский князь Байар» (проф. Алтан-Очир, Институт исследования пограничных территорий, Китайская академия наук).

Во второй день конференции работа велась параллельно в нескольких секциях. По теме «Песни, поэзия и танцы» (модератор проф. Агнеш Бирталан) были заслушаны доклады: «Рукописи Джангара, собранные К. Ф. Голстунским» (М. Босхомджиев, студент университета Хух-Хото); «Эпос Джангар у народов Алтая» (проф. Тая Дава, университет Хух-Хото); «Поэзия хошоутов провинции Циньхай» (проф. Саренгерел Бургуд, Минцу университет, Пекин); «Немецкие исследователи ойратских народных песен» (Б. Дамринжаб, Институт этнической литературы, Китайская академия общественных наук); «Протяжные песни калмыков: реликты, выжившие в XX веке» (Г. Дорджиева, канд. искусствоведения, Бостон); «Роль танца в конструировании категорий этнической идентичности в современной Монголии: народность хотон» (Р. Бланшер, докторант École pratique des hautes études, Париж); «Танцы народностей Западной Монголии» (А. Мунхцацал, докторант, Университет Гумбольдта); «Вопросы создания лексического словаря калмыцкого эпоса Джангар» (Е. В. Бембеев, канд. филол. наук, Калмыцкий научный центр

РАН); «Значение народных песен *захчинов* для сохранения их этнической идентичности» (Сарина, докторант, Минцу университет; Ксаба Фахиди, докторант, Будапештский университет).

На заседании секции «Язык и культура» (модератор д-р Рекель) прозвучали доклады: «История калмыцких ханов» (Б. Бадмаев, студент, университет Хух-Хото); «Почему в современном калмыцком языке редуцированы гласные» (д-р Араи Юкиясу, Университет Азии, Токио); «Семиотические характеристики родственности в калмыцкой лингвокультуре» (Ж. Н. Сарангаева, канд. филол. наук, Калмыцкий университет); «Ойратский диалект по военным отчетам 1610 г. 'Lülongsai lue'» (Керед Бюргед, Пекин); «Две песни, записанные Ю. Ф. Малчем в XVIII веке, в сравнении с современными ойратскими песнями» (**А. Басанг**, Университет Ланчжоу); «Сибирская составляющая ойратского этноса: Qasing Qan ba tegün-ü čečen tüsimel и онтологии Северной Азии» (А. Маттефи, докторант, университет Бонна); «Сравнение и анализ использования всех форм бирга в Тодо бичг» (д-р Монхделгер, Кукунорский университет национальностей, Синин); «Происхождение различий в ойратских диалектах» (д-р А. Ракош, Будапештский университет).

Секция «Язык и лингвистика» (модератор д-р А. Ракош) была представлена сообщениями: «Изучение ойратского диалекта и фольклора Западной Монголии: современные тенденции» (д-р Янжиндулам, университет Ховда); «Двуязычные образовательные программы и учебники в Калмыкии на фоне языкового сдвига» (В. В. Баранова, канд. ист. наук, доцент Высшей школы экономики, Санкт-Петербург); «Роль Ясного письма в развитии монгольской письменности» (проф. **Бао Вуйун**, университет Хух-Хото); «Тексты Ясного письма, переведенные на кириллицу "необразованными" сельскими жителями Западной Монголии во второй половине 20 столетия» (д-р **О. Срба**, Брно); «О некоторых спорных вопросах в изучении Ясного письма» (Содмон Намджавин, канд. филол. наук, Калмыцкий университет).

По теме «Язык интернета и старые обычаи» (модератор Б. Китинов) были заслушаны выступления: «История переводов калмыцкого героического эпоса "Джангар" на казахский язык» (Санди Бекетаева, студентка Калмыцкого университета); «Библиографические исследования сутр на Ясном письме» (проф. Цецен Жигденгомбо, Улан-Батор); «О глаголах в условном наклонении в Своде Законов Кукунорской лиги» (д-р Ценгел, Китайская академия общественных наук); «Развитие письменного монгольского языка и молодежный сленг в социальных медиа» (Саран Дугармаа, Йена); «Музей традиционной культуры им. Зая Пандиты» (С. Г. Батырева, д-р искусствоведения, Калмыцкий научный центр РАН).

День завершился экскурсией в отдел монгольских рукописей и ксилографов в историческом здании старой библиотеки университета. Участники конференции ознакомились с ранними памятниками на

Ясном письме из коллекции Георга Томаса фон Аша (Georg Thomas von Asch, 1729—1807).

Третий день конференции был посвящен осмотру фотовыставки «Калмыки — единственный монголоязычный народ Европы» в помещении Культурного центра библиотеки университета и экскурсии в Этнографический музей университета, основу которого составляют материалы из собрания Г. Т. Аша. Российский врач с немецкими корнями, выпускник медицинской академии Санкт-Петербурга, Г. Т. Аш в 1747—1750 гг. учился в Геттингенском университете. На протяжении 1771—1806 гг. Г. Т. Аш передал в дар университету свои уникальные по объему и научной ценности коллекции, охватывающие самые различные отрасли знания 1. Собрание этнографических предметов представляет повседневный быт и религиозные практики народов Сибири, Дальнего Востока и Азии. Кроме того, эти материалы связаны с самыми первыми научными российскими экспедициями в Сибирь, в состав которых входили немецкие участники. Этнографическая часть коллекций Г. Т. Аша включает около 180 этнографических объектов. Бурятские, монгольские и калмыцкие предметы представлены преимущественно персонажами буддийского пантеона, среди них бронзовые, глиняные и восковые статуи Будды Шакьямуни, Цзонхавы, Пятого Далай-ламы.

Заключительная дискуссия конференции была посвящена обсуждению путей сохранения языка и письменности национальных меньшинств в мультиэтнических обществах. В настоящее время в Киргизии на калмыцком языке говорит только старейшее поколение. В Западной Монголии ойратский диалект вытесняется господствующим восточно-монгольским языком. Калмыцкий язык, согласно реестру ЮНЕСКО, внесен в список исчезающих языков.

Письменный ойратский язык имел чрезвычайно важное историческое значение. Ясное письмо выполняло функции lingua franca в северных степях Центральной Азии. До времени падения Джунгарского ханства в 1757 г. использование Ясного письма регулировалось определенными стандартами и употреблялось для коммуникации как с различными группами ойратов и калмыков, так и с маньчжурскими и российскими властями. Тодо Бичг использовался казахскими ханами для общения с представителями маньчжурской династии Цин в XVII—XVIII вв. В XX столетии письменный ойратский язык пришел в упадок. В Западной Монголии и Киргизстане ойратский язык остался лишь как устный диалект без письменного языкового стандарта. В 1924 г. советские власти ввели кириллический алфавит для письменного калмыцкого языка. После 1930 г. использование письменного ойратского языка в Монгольской Народной Республике прекратилось. В 1984 г. власти Синьцзяна прекратили обучение письменному ойратскому языку и использование ойратских учебников в школе.

К обсуждению были предложены вопросы о том, как сделать изучение и использование языка более удобным и практичным для молодого поколения, о том, насколько результативной может быть языковая политика в школах Калмыкии, отвечают ли существующие школьные учебники запросам времени, каково будущее письменного ойратского языка в Китае. Д-р Рекель подчеркнул, что в западных странах до сих пор не существует словарей и грамматики современного ойратского письменного языка, это чрезвычайно затрудняет доступ к современным ойратским текстам. Ощущается явный недостаток практического учебного материала, онлайн курсов. Необходима поддержка использования калмыцко-ойратского языка в интернете. Решение обозначенных проблем возможно при создании прочных связей между ойратскими диаспорами. Кроме того, важно привлечь внимание международных научных кругов к сложившейся ситуации.

По результатам конференции принято решение о заключении и подписании трех соглашений университета Геттингена с Ховдским. Иссык-Кульским и Калмыцким университетами. Центральное направление совместных ойрат-калмыцких проектов связано с вопросами разработки технической платформы, которая бы объединила различные веб-ресурсы: словарь современного ойратского языка в его письменном и в многообразии устных диалектов; параллельный словарь устных ойратских диалектов с привлечением цитирования живого разговорного языка, материалов газет и других печатных источников. Такая задача осуществима лишь при активном участии и совместных усилиях многих ойратских и калмыцких разработчиков. Подобный проект призван не только решать научные вопросы, как, например, обеспечение основы для серьезных лингвистических исследований, но может послужить мощным импульсом к сдвигу в языковой ситуации.

Конференция прошла в чрезвычайно заинтересованной, искренней и доброжелательной обстановке. По итогам конференции планируется издание материалов в виде сборника статей.

Гиляна Дорджиева Фото предоставлены Г. А. Дорджиевой, Араи Юкиясу

¹ Siberia and Russian America. Culture and art from 1700s. The Asch collection. Prestel verlag. Munich; New York, 2007.